

Linguistica Silesiana 41, 2020

ISSN 0208-4228

DOI: 10.24425/linsi.2020.133268

ALEKSANDRA ŻŁOBIŃSKA-NOWAK

Université de Silésie

aleksandra.zlobinska-nowak@us.edu.pl

VERBES ET FORMES VERBALES EXPRIMANT
LA SITUATION SPATIALE DANS *LA PERICOPE*
ADULTERAE (JN 8, 1–11) EN POLONAIS ET FRANÇAIS
ET LEURS EQUIVALENTS GRECS DANS LE TEXTE
BIBLIQUE ORIGINAL

VERBS AND VERBAL FORMS EXPRESSING THE SPATIAL
SITUATION IN *THE PERICOPE ADULTERAE* (JN 8, 1–11)
IN POLISH AND FRENCH AND THEIR GREEK EQUIVALENTS
IN THE ORIGINAL BIBLICAL TEXT

The purpose of the present article is a contrastive analysis of the verbs and verbal forms expressing the spatial situation in the *Pericope Adulterae* from the point of view of their translations into Polish and French starting from the original Greek biblical text. The author presents the general context of the pericope, its controversial place in the Gospel of John as well as its construction and its linguistic specificities. Starting from the original text of this biblical passage, then are listed the Greek verbs which express a spatial situation and are subjected to the analysis from the point of view of their forms and their meaning. According to the Polish and French translations chosen from this evangelical episode, the author proceeds to the comparison of the proposed equivalents and presents the comments which ensue. The analysis of translations demonstrates that some of the equivalents are analogous for two or all of the three languages, and some are typical only to one of the three languages.

Keywords: *Pericope Adulterae*, contrastive analysis, linguistics, translation, locative verbs, biblical Greek, Polish, French

1. Introduction

Le présent article est consacré à l'analyse de la péricope, c'est-à-dire, d'un épisode évangélique au sujet d'une femme adultère apparaissant dans l'Évangile selon Saint Jean (Jn 8, 1-11). Cet épisode porte le nom traditionnel de la *Pericope Adulterae* qui décrit une confrontation entre Jésus, les scribes et les Pharisiens pour considérer cette femme comme coupable ou non d'adultère et par conséquent pour décider de son lapidation. Ce récit va nous servir de point de départ pour une analyse principalement linguistique portant sur les verbes décrivant la situation spatiale présents dans ledit fragment.

Nous allons procéder à une étude de tous les lexèmes verbaux qui expriment dans ce texte une localisation statique ou un mouvement en partant de son original en grec et en présentant leurs équivalents polonais et français en quelques versions bibliques dans ces deux langues.

2. La place de la péricope de la femme adultère dans l'ensemble de l'Évangile selon St Jean

Cette péricope n'apparaît pas dans les manuscrits grecs les plus anciens de l'Évangile selon Saint Jean. Dans l'histoire, elle a trouvé son emplacement dans différents endroits du Nouveau Testament ainsi qu'en dehors de celui-ci ce qui influait davantage sur une ambiance de scandale qui l'accompagnait à travers les siècles. Durant les cinq premiers siècles, elle n'a pas été proclamée ni en liturgie ni commentée jusqu'à la fin du premier millénaire par les Pères grecs (Bianchi 2018: 101). Les études contemporaines stipulent que le style de cet épisode n'est pas du tout johannique en suggérant son attribution à Saint Luc concentré le plus sur le problème de l'enseignement de la miséricorde de Jésus (cf. p. ex. Bianchi 2018, Lempa 2005).

Il est cependant intéressant de lire à ce propos des commentaires opposés disponibles sur Internet selon lesquels ce fragment-là pourrait effectivement être dû à Saint Jean.

Les analyses littéraires entreprises étudient l'environnement textuel de la péricope, les mots et les tournures qui apparaissent dans le reste de l'Évangile selon Saint Jean. Elles s'occupent également de son vocabulaire usuel. Les études ainsi effectuées visent à prouver l'authenticité de la péricope suivant sa parenté littéraire avec les autres fragments johanniques en cherchant à fournir des preuves du style propre à Saint Jean. Même si parfois les commentateurs remarquent certaines similarités aux évangiles synoptiques, ces constatations ne nuisent aucunement à l'authenticité johannique de cette péricope en soulignant que Saint Jean pouvait s'inspirer de l'oeuvre de ses prédécesseurs. De plus, les

commentateurs expliquent que l'épisode parlant de la femme adultère représente un enchaînement logique des faits énumérés, jusque-là, dans la quatrième Évangile, surtout dans un contexte plus large de la fête des Tentes. (cf. à ce propos p.ex. <http://theologiedelepiscopat.chez-alice.fr/chapitresdupetitlivre/chapitre26.htm>; <https://biblicum.my.wiara.pl/temat/kurs-zasadniczy/wszystkie-wyklady/237-eii-wyklad-28>). Aujourd'hui nous lisons cette péricope à l'endroit où la rédaction finale l'avait placée, dans un contexte de la discussion sur la relation entre la loi et le péché.

3. La scène décrite dans la péricope de la femme adultère

La scène présentée chez Jean 8:1-11 se concentre autour d'un dynamisme propre assuré par l'emploi des formes verbales exprimant une situation spatiale ou des verbes locatifs (statiques, de mouvement et de déplacement) et la répétition de certains d'entre eux.

Une femme (la victime) prise en flagrant délit d'adultère est amenée devant Jésus par des spécialistes de la loi et des Pharisiens (les accusateurs). Cette scène évoque dans son ensemble un procès où Jésus devrait accomplir le rôle de l'avocat, le juge n'étant pas présent. Les scribes et le Pharisiens condamnent la victime au nom de la loi de Moïse.

La péricope se scinde en cinq parties en s'ordonnant ainsi suivant le rythme quinquénaire. Il faudrait remarquer à cette occasion-là que les versets Jn 7:53 (*Puis chacun rentra chez soi.* (BS21)), qui précède directement ce fragment, et Jn 8:1 (*Jésus se rendit au mont des Oliviers* (BS21)), appartiennent à la description de la fin d'une même journée. Nous pouvons noter aussi que dans les deux versets qui se succèdent se trouve le même verbe servant à exprimer le déplacement: *πορεύομαι* (*poreuomai*) dans la même forme *επορευθη* (*eporeuthē*), une fois traduit par *rentrer* ou *retourner* dans différentes versions françaises du Nouveau Testament, et l'autre fois par *se rendre*. Voilà le schéma général de la péricope:

- a) α alpha 8:2 — de bon matin, Jésus au Temple.
- b) β bêta 8:3-6a — comparaison de la femme adultère.
- c) γ gamma 8:6b-9 — réplique de Jésus aux scribes et aux Pharisiens. Ceux-ci se retirent.
- d) δ delta 8:10-11a — dialogue de Jésus avec la femme laissée seule.
- e) ε epsilon 8:1b — absolution et renvoi de la femme.

(voir à ce propos <http://theologiedelepiscopat.chez-alice.fr/chapitresdupetitlivre/chapitre26.htm>).

Oniszczyk souligne (2017: 4) que le texte de la péricope fournit également les circonstances de l'événement: le temps (*à l'aube*), le lieu (*le temple*) et les activités de Jésus (*s'étant assis, il enseignait*). Le récit contient aussi quelques

parallélismes formels, p. ex. les termes initiaux indiquant deux mouvements opposés: *conduire* (8:3a) et *sortir* (8:9a), la répétition du mot *femme* (8:3b, 8:4b; 8:9d, 8:10b) dans les parties extrêmes de la péricope avec la précision du lieu où elle a été placée — *au milieu* (8:3c; 8:9d) ou bien encore les termes provenant du vocabulaire judiciaire, comme *accuser* (8:6b) ou *condamner* (8:10c, 8:11d).

La répétition des verbes exprimant le déplacement en bas et en haut fait souvent l'objet des interprétations théologiques:

8:6 *κατωκυψας* (katō kypsas): *se baissant*

8:7 *ανακυψας* (anakypsas): *il se releva*

8:8 *παλινκατωκυψας* (palin katō kypsas): *de nouveau se baissant*

8:10 *ανακυψας* (anakypsas): *se relevant.*

Elle reflète un jeu de dialectique entre deux adverbes *katō* et *ana-* (bas et haut). F. Alves (<https://emcity.com/filipe-alves/texte/la-femme-adultere-marie-alves-18207.html>) voit dans cette double mention du geste de se baisser une préfiguration de l'oeuvre rédemptrice de Jésus à la croix. En portant la croix il se baisse sous le poids des péchés et le fait de se baisser saurait mettre en évidence qu'il porte sur lui la condamnation reposant sur la femme.

La femme n'était qu'un prétexte pour tendre un piège à Jésus en vue de l'accuser, ce qui devient souligné dans la péricope même (Jn 8:6). D'ailleurs, ce motif se répète dans les Évangiles quelques fois (cf. p. ex. Mc 8:11, 10:2, 12:13).

Quelles pourraient être alors les débouchés de cette action organisée par les spécialistes de la loi et les Pharisiens? L'objectif de la question: „*Et toi, qu'en dis-tu ?*” était de mettre Jésus dans un état d'embarras. S'il n'accusait pas la femme coupable, il pourrait être accusé lui-même coupable pour son manque de respect envers la loi. Si, au contraire, il respectait la loi, pourquoi recevrait-il des pécheurs ou des prostituées au quotidien?

La femme adultère est placée au milieu entourée de ses accusateurs comme si elle était leur otage. Jésus n'entre pas en discussion avec eux mais communique à travers son langage corporel: de la position assise, il passe à la position baissée comme s'il rompait avec un certain cercle de *violence mimétique* (cf. p. ex. Bianchi 2018, Girard 1972, 1982). Ce gestuel est accompagné du silence et de l'acte énigmatique d'écrire avec le doigt sur la terre et interrompt d'une manière inattendue le dynamisme de toute cette scène. Au centre du texte se trouve alors une double énigme: le geste de Jésus suivi de la force de ses paroles. Les deux éléments centraux du récit s'avèrent cruciaux pour changer fondamentalement la situation: la femme devient sauvée et le complot des scribes et Pharisiens contre Jésus n'aboutit pas à sa fin. Cette analyse demanderait un examen plus détaillé, mais nous nous sommes tenue aux limitations de cet article pour présenter brièvement le contexte général de la péricope.

4. La version grecque de la péricope de la Femme adultère

Nous présentons ci-dessous le texte original grec qui nous a servi de base dans l'analyse des verbes et des formes verbales exprimant une situation spatiale. Ce passage est en grec ancien appelé *koinè* (κοινή διάλεκτος (*koinè diálektos*)) qui servait de langue commune au monde hellénique s'étendant à peu près du III^e siècle av. J.-C. au III^e siècle apr. J.-C. Toutes les formes grecques du texte de départ, soumises à la description, sont en gras.

Borillo (1998:117) introduit deux grandes catégories de verbes locatifs, à savoir:

- les verbes statiques et
- les verbes dynamiques.

La sélection des verbes et des formes verbales décrivant une situation spatiale dans notre analyse est basée, en référence à ce cet ouvrage, sur les critères suivants:

- les verbes statiques, appelés aussi verbes de localisation spatiale, déterminant la localisation d'une cible située momentanément ou définitivement par rapport à un site qui correspondent au schéma [N0 Vstat Prép N1],
- les verbes dynamiques exprimant le déplacement de la cible par rapport à un site accompagné ou non du déplacement simultané du site, y compris les verbes causatifs du déplacement qui correspondent aux schémas [N0cible Vdyn (Prép) N1site]/ [N0(Ag) Vdyn N1(cible) Prép N2(site)] (voir à ce propos Borillo 1998).

Nous voudrions souligner à cette occasion que notre corpus de recherche n'inclut pas donc uniquement les verbes décrivant un déplacement mais aussi ceux qui déterminent la localisation d'une cible située dans un cadre spatio-temporel en fonction d'un point de repère — un site. Les verbes traités peuvent définir également un changement de posture ou de position et, par conséquent, provenir de la catégorie de verbes de mouvement (cf. à ce propos p. ex. Boons 1985, Borillo 1998, Cholewa 2017, Lamiroy 1987, Laur 1993). Pour ceci, nous proposons de parler dans cette étude des verbes et des formes verbales exprimant une situation spatiale ce qui englobe des verbes statiques, des verbes dynamiques (de déplacement, causatifs de déplacement ou de mouvement) et des verbes dont le statut locatif devient une propriété contextuelle (p. ex. Jn 8:7 *επεμενον* (*epemenon*)).

8:1 η̄σους (iēsous) δε (de) **επορευθη** (eporeuthē) **(1)** εις (eis) το (to) ορος (oros) των (tōn) ελαιων (elaiōn)

8:2 ορθρου (orthrou) δε (de) παλιν (palin) **παρεγενετο** (paregeneto) **(2)** εις (eis) το (to) ιερον (hieron) και (kai) πας (pas) ο (ho) λαος (laos) **ηρχετο** (ērcheto) **(3)** προς (pros) αυτον (auton) και (kai) **καθισας** (kathisas) **(4)** εδιδασκεν (edidasken) αυτους (autous)

8:3 αγοουσιν (agousin) **(5)** δε (de) γραμματαις (grammateis) και (kai) οι (hoi) φαρισαιοι (farisaiōi) προς (pros) αυτον (auton) γυναικα (gynaika) εν (en) μοιχεια (moicheia) **κατειλημμενην** (kateilēmmenēn) **(6)** και (kai) **στησαντες** (stēsantes) **(7)** αυτην (autēn) εν (en) μεσω (mesō)

8:4 λεγουσιν (legousin) αυτω (autō) διδασκαλε (didaskale) αυτη (hautē) η (hē) γυνη (gynē) **κατειληφθη** (kateilēfthē) **(8)** επαυτοφωρω (epautofōrō) μοιχευομενη (moicheuomenē)

8:5 εν (en) δε (de) τω (tō) νομω (nomō) μωσης (mōsēs) ημιν (hēmin) ενετειλατο (eneteilato) τας (tas) τοιαυτας (toiautas) **λιθοβολεισθαι** (lithoboleisthai) **(9)** συ (sy) ουν (oun) τι (ti) λεγεις (legeis)

8:6 τουτο (touto) δε (de) ελεγον (elegon) πειραζοντες (peirazontes) αυτον (auton) ινα (hina) εχωσιν (echōsin) κατηγορειν (katēgorein) αυτου (autou) ο (ho) δε (de) ιησους (iēsous) **κατω** (katō) **(10)** **κυψας** (kypsas) **(11)** τω (tō) δακτυλω (daktylō) εγραφεν (egrafen) εις (eis) την (tēn) γην (gēn) μη (mē) προσποιουμενος (prospoioumenos)

8:7ως (hōs) δε (de) **επεμενον** (epemenon) **(12)** ερωτωντες (erōtōntes) αυτον (auton) **ανακυψας** (anakypsas) **(13 et 14)** ειπεν (eipen) προς (pros) αυτους (autous) ο (ho) αναμαρτητος (anamartētos) υμων (hymōn) πρωτος (prōtos) τον (ton) λιθον (lithon) επ (ep) αυτη (autē) **βαλετω** (baletō) **(15)**

8:8 και (kai) παλιν (palin) **κατω** (katō) **(16)** **κυψας** (kypsas) **(17)** εγραφεν (egrafen) εις (eis) την (tēn) γην (gēn)

8:9 οι (hoi) δε (de) ακουσαντες (akousantes) και (kai) υπο (hypo) της (tēs) συνειδησεως (syneidēseōs) ελεγχομενοι (elegchomenoi) **εξηρχοντο** (eksērchon-to) **(18)** εις (heis) καθ (kath) εις (heis) αρξαμενοι (arksamenoi) απο (apo) των (tōn) πρεσβυτερων (presbyterōn) εως (heōs) των (tōn) εσχατων (eschatōn) και (kai) **κατελειφθη** (kateleifthē) **(19)** μονος (monos) ο (ho) ιησους (iēsous) και (kai) η (hē) γυνη (gynē) εν (en) μεσω (mesō) **εστωσα** (estōsa) **(20)**

8:10 **ανακυψας** (anakypsas) **(21)** δε (de) ο (ho) ιησους (iēsous) και (kai) μηδενα (mēdena) θεασαμενος (theasamenos) πλην (plēn) της (tēs) γυναικος (gynaikos) ειπεν (eipen) αυτη (autē) η (hē) γυνη (gynē) που (pou) **εισιν** (eisin) **(22)** εκεινοι (ekeinoi) οι (hoi) κατηγοροι (katēgoroi) σου (sou) ουδεις (oudeis) σε (se) κατεκρινεν (katekrinen)

8:11 η (hē) δε (de) ειπεν (eipen) ουδεις (oudeis) κυριε (kyrie) ειπεν (eipen) δε (de) αυτη (autē) ο (ho) ιησους (iēsous) ουδε (oude) εγω (egō) σε (se) κατακρινω (katakrinō) **πορευου** (poreuou) **(23)** και (kai) μηκετι (mēketi) αμαρτανε (hamartane)

5. Analyse des verbes grecs exprimant la situation spatiale dans le manuscrit grec choisi de la péricope de la Femme adultère

1. (8:1) **επορευθη** (*eporeuthē*) (verbe ind. aoriste passif 3 pers. sg.) <4198: πορεύομαι (*poreuomai*) = FR: aller, (se) transporter, transférer, poursuivre le voyage/ ce qui a été commencé, continuer son voyage, quitter la vie, suivre quelqu'un, devenir adhérent, disciple, conduire/ ordonner sa propre vie, mettre sa vie en ordre, mener, quitter la vie, suivre quelqu'un/devenir son disciple; PL: iść, chodzić, podróżować, postępować, jechać>. Cette forme apparaît plusieurs fois dans la Bible (suivant la BO), p. ex. Mt 19:15 (*odszedł*), Lc 1:39 (*poszła, wybrała się, udała się*) et deux fois chez Jean 7:53 (*poszedł, rozeszli się*), Jn 8:1 (*poszedł, udał się*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe πορεύομαι (*poreuomai*) dans d'autres formes se traduit par: *poszedłszy, poszli, idź, pójdzie, idzie, odszedł, poszlibyście* etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *partirent, allez, allaient, s'en va, partit, allèrent, s'en retourna, m'en serai allé, s'en allait, allant, se retirèrent* etc.
2. (8:2) **παρεγενετο** (*paregeneto*) (verbe ind. aoriste second 3 pers. sg.) <3854: παραγίνομαι (*paraginomai*) = FR: arriver, paraître, venir, de retour, aller, survenir, être arrivé; PL: przybywać, pojawiać się>. Cette forme apparaît deux fois chez Luc 11:6 (*przybył, zjawił się, przyszedł*), Lc 19:16 (*przybył, zjawił się, przyszedł, stawił się*) et une fois chez Jean 8:2 (*przybył, zjawił się, przyszedł*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO le verbe παραγίνομαι (*paraginomai*) dans d'autres formes se traduit par: *przybyli, przybywa, przybywszy, przychodzili, gdy przyszedł, przybyliby*. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *arrivèrent, parut, vint, arriva, arrivés, est arrivé, sois venu, de retour, étaient venus, leur arrivée, se rendit*, etc.
3. (8:2) **ηρχετο** (*ērcheto*) (verbe ind. imparf. moyen ou passif 3 pers. sg.) <2064: ἔρχομαι (*erchomai*) = FR: venir, arriver d'un endroit vers un autre, apparaître, se montrer, venir devant le public, métaphorique: arriver dans la vie, s'élever, se montrer, se produire, trouver une place, avoir de l'influence, être établi, devenir connu, venir/ tomber dans/ sur, aller, suivre quelqu'un; PL: przychodzić, chodzić>. Cette forme apparaît une fois chez Marc 2:13 (*schodził się, zaczął schodzić się, przychodził*), une fois chez Luc 18:3 (*przychodziła, nachodziła*) et une fois chez Jean 8:2 (*przychodził, schodził, zszedł się, przyszedł*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe ἔρχομαι (*erchomai*) dans d'autres

formes se traduit par: *przyszliśmy, przyszedłszy, przyszedł, przychodzących, idzie, przychodzisz, przychodzącego*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *sommes venus, aille, étant arrivée, entrèrent, alla, vint, vient, viennent, s'étant approché, irai, étant monté, fut arrivé*, etc.

4. (8:2) **καθισας (kathisas)** (verbe aoriste participe prés. actif nominatif masc. sg.) <2523: καθίζω (kathizó) = FR: faire asseoir, poser, désigner, conférer un royaume à qqn, s'asseoir, asseoir, avoir fixé sa demeure, séjourner, s'établir, se fixer; PL: siadać, osiadać>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament dix fois entre autres chez Marc 9:35, 12:41 (*usiadł, usiadłszy*), Luc 5:3, 14:28, 14:31 (*usiadł, usiadłszy, nie (u)siądzie najpierw/ wpierv, pierwej usiadłszy*), Jean 8:2 (*(u)siadłszy, usiadł*) et dans les Actes des Apôtres 12:21, 25:6 (*(u)siadłszy, zasiadł, zasiadłszy*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe καθίζω (kathizó) dans d'autres formes se traduit par: *gdy usiadł, usiadłby, siedliby, usiedli, usiądzie, siedział, usiądźcie, usiedlibyście, siedźcie*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *se fut assis, s'être assis, sera assis, soient assis, sont assis, s'assiera, d'être assis, s'étant assis, s'assied, ferai asseoir*, etc.
5. (8:3) **αγουσιν (agousin)** (verbe ind. prés. actif 3 pers. pl.) <71: ἄγω (agó) = FR: mener, conduire, amener avec soi, apporter au point de destination, mener en tenant en laisse (un animal), accompagner à un lieu, emmener à une Cour de Justice/ à un magistrat, mener à, conduire, guider, diriger, amener vers quelque chose, mouvoir, se déplacer, pousser: des forces et des influences sur l'esprit, célébrer une fête, aller, partir; PL: prowadzić, przywozić, iść na czele, dowodzić>. Cette forme n'apparaît dans le Nouveau Testament que chez Jean 8:3; 9:13; 18:28 (*(przy)prowadzają, przyprowadzili, prowadzą, zaprowadzili, przywieśli, poprowadzili*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe ἄγω (agó) dans d'autres formes se traduit par: *zostaniecie prowadzeni, gdy są prowadzone, obchodzono, przyprowadźcie, przywieźcie, przywieśli, chodźmy, pójdźmy, zostaniecie poprowadzeni*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *serez menés, célébra, amenez, amenèrent, allons, fut conduit, conduisit, mènera, retournons, partons, envoyèrent chercher, eurent amenés, fut ramenés, faire entrer, pousse*, etc.
6. (8:3) **κατειλημμενην (kateilēmmenēn)** (verbe participe parfait moyen ou passif accusatif fém. sg.) <2638: καταλαμβάνω (katalambanó) = FR: se

saisir, saisir quelque chose comme pour en faire son propre bien, s'approprier, faire une saisie, prendre possession de qqch, découvrir, attraper, saisir avec l'esprit, comprendre, percevoir, apprendre; PL: *pochwycić, złapać, chwycić coś mocno, rozumieć, ogarnąć, wyprzedzić*>. Cette forme n'apparaît dans le Nouveau Testament que chez Jean une fois (Jn 8:3) (*schwytaną, zastaną, przylapaną, którą pochwycono*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *καταλαμβάνω* (*katalambanó*) dans d'autres formes se traduit par: *pochwyciłby, złapałby, zawiadnęła, opanowała, schwytano, przylapano, pochwycono, złapała, pochłonęła, ogarnęła, chwyciwszy, pojmując, zrozumiałwszy, dowiedziałwszy się, chwytam, dostrzegam, pojmuję*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *saisissent, ont reçu, surprennent, sachant, reconnais, ayant reconnu, ont obtenu, remporter, comprendre, saisir*, etc.

7. (8:3) **στησαντες** (*stēsantes*) (verbe aoriste participe actif nominatif masc. pl.) <2476: *ἵστημι* (*histémi*) = FR: placer, poser, faire tenir en place, ordonner de se tenir, placer, rendre ferme, établir, fixer des règles, tenir, garder intact (famille/ royaume), être mis en sûreté, soutenir l'autorité/ la force de toute chose, mettre/ placer dans une balance, peser, payer, se tenir devant/ debout/ proche de, s'arrêter, se tenir immobile, tenir ferme, maintenir, subsister, continuer, se tenir prêt/ préparé, être d'un esprit constant; PL: *stawiać, ustanawiać, zajmować miejsce*>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament une fois chez Jean 8:3 (*postawiwszy, postawili*) et une fois dans les Actes des Apôtres 4:7. Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *ἵστημι* (*histémi*) apparaît souvent dans d'autres formes se traduisant par: *stanęła, zatrzymała się, stawia, postawił, stojąc, ostoi się, stanęli, stali, stojący, oparła się, zatrzymał się, przystanął, postawi, ustawi*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *s'arrêta, plaça, subsister, étaient, sont, se tenait, se règle, établie, payèrent, comparut, comparaitrez, se présenta, était restée*, etc.
8. (8:4) **κατειληφθη** (*kateilēfthē*) (verbe ind. parfait moyen ou passif 3 pers. sg. Jean emploie cette forme-là dans une conséquence logique par rapport à la forme du 8:3 **κατειλημμένην** (*kateilēmnenēn*)) <2638: *καταλαμβάνω* (*katalambanó*) = FR: se saisir, saisir quelque chose comme pour en faire son propre bien, s'approprier, faire une saisie, prendre possession de qqch, découvrir, attraper, saisir avec l'esprit, comprendre, percevoir, apprendre; PL: *pochwycić, złapać, chwycić coś mocno, rozumieć, ogarnąć*,

wyprzedzić>. Cette forme n'apparaît dans le Nouveau Testament qu'une fois chez Jean 8:4 (*zostala schwytana/zlapana, schytano, zastano, przylapano, pochwycono*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *καταλαμβάνω* (*katalambanó*) dans d'autres formes se traduit par: *pochwyciłby, zlapałby, zawiadnęła, opanowała, schwytano, przylapano, pochwycono, zlapała, pochłonęła, ogarnęła, chwyciwszy, pojmując, zrozumiałwszy, dowiedziałwszy się, chwytam, dostrzegam, pojmuję*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *saisissent, ont reçu, surprennent, sachant, reconnais, ayant reconnu, ont obtenu, remporter, comprendre, saisir*, etc.

9. (8:5) **λιθοβολεῖσθαι** (***lithoboleisthai***) (verbe infinitif passif) <3036: *λιθοβολέω* (*lithoboleó*) = FR: tuer par lapidation, lapider, frapper qqn à coups de pierres; PL: kamienować, zasypywać kamieniami, rzucać kamieniami>. Cette forme n'apparaît dans le Nouveau Testament uniquement chez Jean 8:5 (*kamienować, kamionować*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *λιθοβολέω* (*lithoboleó*) apparaît rarement et dans d'autres formes se traduit par: (*u*)*kamienowali, (u)kamionowali, kamienujesz, kamionujesz, rozbili głowę kamieniami, (u)kamienować, (u)kamionować*. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *lapidèrent, lapides, frappèrent à la tête, lapidaient, sera lapidée*.
10. (8:6) **adverbe κάτω** (***katō***) <2736: *κάτω* (*kató*) = FR: en bas, en descendant, au-dessous de; PL: w dół (de la préposition: 2596: *κατά* (*kata*) = FR: depuis, entre, selon, envers, le long de, contre; PL: we, według, przeciw, na, po, nade, naprzeciw, w dół>. Il apparaît souvent dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO et se traduit en: *w dół, do dołu, na dole, na dół*, p. ex. Mc 15:38: *A zasłona przybytku rozdarła się na dwoje, z góry na dół* (BT); Lc 4:9: *Zaprowadził Go też do Jerozolimy, postawił na narożniku świątyni i rzekł do Niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół!* (BT). Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *au-dessous, (jusqu') en bas, d'ici en bas, tomba*, etc. Joint au verbe *κυσας* (*kypsas*) apparaît uniquement deux fois chez Jean dans la péricope de la Femme adultère (Jn 8:6, J 8:8) et est traduit ensemble avec celui-ci par *w dół/ na dół* où son sens s'inclut directement dans le verbe *schylić się, nachylić się* exprimant le mouvement en bas de par leur nature.
11. (8:6) **κυσας** (***kypsas***) (verbe aoriste participe actif nominatif masc. sg.) <2955: *κόπτω* (*kuptó*) = FR: se pencher, plier en avant, courber la tête; PL:

pochylać się, zginać, schylać się>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament deux fois chez Jean dans cette même péricope se traduisant dans ces deux cas-là par les mêmes équivalents alternatifs: Jn 8:6 (*schyliwszy się, pochylił się, nachyliwszy się*), Jn 8:8 (*schyliwszy się, pochylił się, nachyliwszy się*) et une fois chez Marc 1:7 (*schylić się, schyliwszy się*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *κύπτω* (*kuptó*) apparaît rarement dans d'autres formes et se traduit par: *schyliwszy się, pochylił się, schyliwszy się na dół, nachyliwszy się*. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *me baissant, s'étant baissé*.

12. (8:7) **επεμεινον** (*epemenon*) (verbe ind. imparfait actif 3 pers. pl.) <1961: *ἐπιμένω* (*epimenó*) = FR: rester à/ avec, s'attarder, demeurer, continuer, rester, persévérer; PL: trwać, utrzymywać się, kontynuować>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament uniquement une fois chez Jean 8:7 (*nalegali, nie przestawali, w dalszym ciągu* + verbe *pytać*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *ἐπιμένω* (*epimenó*) apparaît rarement dans d'autres formes et se traduit par: *pozostał, został, pozostawał, nie przestał, pozostaliśmy, zamieszkaliśmy, trwać, pozostawać, wytrwasz, pomieszkać, zostanie, przebywałem, zatrzymując się, trwacie, wytrwacie, nadal* + czasownik. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *rester, continuait, rester attachés, restâmes, étions, demeurerions, persistent, resterai, persévère*.
13. (8:7) **πρὸς ἀνά** (*ana*) dans cette péricope apparaît uniquement jointe au verbe *κνύσας* (*kypsas*). Le verbe ne se sépare pas de la préposition *ἀνά* (*ana*) comme dans le cas de l'adverbe *κατω* (*katō*) joint au verbe *κνύσας* (*kypsas*) (J 8:6 i 8:8) <303: *ἀνά* (*ana*) = FR: dans le milieu, au milieu, parmi, entre; PL: po, z.
14. (8:7) **ἀνακνύσας** (*anakypsas*) (verbe aoriste participe actif nominatif masc. sg.). La forme *ἀνέκνυεν* (*anekypsen*) est aussi un verbe aoriste mais à l'indicatif, dans sa forme active de la 3 personne du singulier. C'est une forme du verbe qui se traduit en polonais par *podniósł się*. Dans les manuscrits grecs de la BH apparaissent deux formes différentes dans cette péricope: *ἀνέκνυεν* (*anekypsen*) Jn 8:7 et *ανακνύσας* (*anakypsas*) Jn 8:10, les deux étant traduites de la même façon: (*he*) *straightened up*. <352: *ἀνακύπτω* (*anakupito*) = FR: se lever, se relever, se redresser, être élevé ou exalté; PL: podnosić się, spoglądać w górę>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament seulement deux fois chez Jean, dans la même péricope:

Jn 8:7 (*podniósł się, wyprostował się*) et Jn 8:10 (*podniósł się, podniósłszy się*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *ἀνακίπτω* (*anakupto*) à part la péricope de la Femme adultère apparaît seulement deux fois chez Luc 13:11 (*wyprostować się rozprostować się*), Lc 21:28 (*wyprostujcie się, spójrzcie w górę, nabierzcie ducha*). Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *se redresser, redressez-vous*.

15. (8:7) **βαλετω** (*baleto*) (verbe aoriste impératif actif 3 pers. sg.) <906: *βάλλω* (*balló*) = FR: jeter/ laisser tomber une chose, éparpiller, verser, couler comme un fleuve, déborder, remplir, insérer; PL: *rzuć, zrzucić*>. Cette forme n'apparaît dans le Nouveau Testament qu'une fois chez Jean 8:7 (*niech rzuci*), dans différentes versions de la Bible elle est traduite de la même façon, avec une autre syntaxe ou un autre cas dans lequel est employé le mot *kamień* p. ex.: *niech pierwszy rzuci na nią kamień* (BT); *niech na nią pierwszy kamieniem rzuci* (BG). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *βάλλω* (*balló*) apparaît souvent, dans d'autres formes il est traduit comme: *wrzucić, zarzucić* (*sieć, wędkę*), *zapuszczać* (*sieć*), *odrzucać, wyrzucać, wlewać* (*wino*), *włożyć* (*palce*), etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *jette-toi, jetaient* (*un filet*), *être jeté, sois mis, sera jetée, met* (*du vin nouveau*), *apporter, en répandant, et tirant, mettaient* (*leurs offrandes*) etc.
16. (8:8) **adverbe κατο** (*kató*) <2736: *κάτω* (*kató*)> comme ci-dessus dans Jn 8:6.
17. (8:8) **κνψας** (*kypsas*) (verbe aoriste participe actif nominatif masc. sg.) <2955: *κίπτω* (*kuptó*)> comme ci-dessus dans Jn 8:6.
18. (8:9) **εξήρχοντο** (*eksērchonto*) (verbe ind. imparfait moyen ou passif 3 pers. pl.) <1831: *ἐξέρχομαι* (*exerchomai*) = FR: aller, venir, sortir d'une assemblée, abandonner une assemblée, être né de, s'échapper d'un pouvoir, venir dans le monde/ devant le public, rendre connu/ déclaré, être proclamé, venir en avant; PL: *wychodzić, wyruszać, oddalać się, przemijać, kończyć się*>. Cette forme n'apparaît dans le Nouveau Testament qu'une seule fois chez Jean 8:9 (*odchodzili, zaczęli wychodzić, wychodzili*), dans différentes versions de la Bible traduite comme *wychodzili* ou *odchodzili*. Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *ἐξέρχομαι* (*exerchomai*) apparaît souvent et dans d'autres formes il se traduit par: *wyjdzie, wynijdzie, wychodzący, wyszedłszy, wyszło, rozeszła się, odejdziecie, wyjdą, odszedł, wyszli, wychodźcie, wysiedli*, etc. Dans les

versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *sortirent, furent sortis, s'en allaient, partiez, viendront, se rendirent, se dirigeait, s'éloignèrent, répandit, retire-toi*, etc.

19. (8:9) **κατελειφθη** (*kateleifthē*) (verbe aoriste ind. passif 3 pers. sg.) C'est une forme qui ressemble beaucoup à celle de Jn 8:4 mais provient d'un autre verbe <2641: *καταλείπω* (*kataleipó*)= FR: laisser (derrière/ dans l'embarras), s'en aller de, quitter, être laissé, inviter à rester, abandonner, être abandonné, faire laisser, réserver; PL: *zostawić, porzucić*>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament une fois chez Jean 8:9 (*został, pozostał*) et une fois dans les Actes des Apôtres 2:31 (*została, pozostanie*). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *καταλείπω* (*kataleipó*) apparaît souvent dans d'autres formes en se traduisant par: *opuściwszy, opuścił, zostawił, opuści, pozostawił, (po)zostawia, pozostanie*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *quitta, quittera, laisse, lâcha, resta, me suis réservé, subsiste*, etc.
20. (8:9) **ἕστωσα** (*estōsa*) (participe présent actif nominatif fém. sg.) <2476: *ἵστημι* (*histēmi*) = FR: placer, poser, faire tenir en place, ordonner de se tenir, placer, rendre ferme, établir, fixer des règles, tenir, garder intact (famille/ royaume), être mis en sûreté, soutenir l'autorité/ la force de toute chose, mettre/ placer dans une balance, peser, payer, se tenir devant/ debout/ proche de, s'arrêter, se tenir immobile, tenir ferme, maintenir, subsister, continuer, se tenir prêt/ préparé, être d'un esprit constant; PL: *stawiać, ustanawiać, zajmować miejsce*>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament seulement une fois chez Jean 8:9 (*stojąca*) et seulement dans certains manuscrits grecs (dans ceux de la BO, mais pas dans ceux de la BH), parfois le verbe étant omis complètement „*i owa kobieta pośrodku*” (BW). Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO le verbe *ἵστημι* (*histēmi*) apparaît souvent, dans d'autres formes se traduisant par: *stanęła, zatrzymała się, stawia, postawił, stojąc, ostoi się, stanęli, stali, stojący, oparła się, zatrzymał się, przystanął, postawi, ustawi*, etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *s'arrêta, plaça, subsister, étaient, sont, se tenait, se règle, établie, payèrent, comparut, comparaitrez, se présenta, était restée*, etc. Le verbe *ἵστημι* (*histēmi*) <2476> employé dans les manuscrits grecs dans Jn 8:9 alternativement avec *οὔσα* (*ousa*)= étant <1510: *εἰμί* (*eimi*) = FR: être, exister, arriver, se trouver, être présent; PL: *być* (dans

la BH traduit seulement chez Jean comme *standing*, dans d'autres cas comme *being*).

21. (8:10) **ἀνακύψας** (*anakypsas*) (verbe aoriste participe actif nominatif masc. sg.) <352: ἀνακύπτω (*anakupto*)> comme ci-dessus dans Jn 8:7.
22. (8:10) **εἰσιν** (*eisin*) (verbe présent ind. actif 3 pers. pl.) <1510: εἶμι (*eimi*) = FR: être, exister, arriver, se trouver, être présent; (comme ci-dessus Jn 8:9 οὔσα (*ousa*)); PL: być>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament plusieurs fois, à part Jn 8:10 p. ex. chez Marc 4:15, Luc 7:25, dans tous les cas traduit régulièrement par *sq/ sont*. Cette forme exprime toujours la troisième personne du pluriel au présent.
23. (8:11) **πορεύου** (*poreuou*) (verbe présent impératif moyen ou passif 2 pers. sg.) <4198: πορεύομαι (*poreuomai*) = FR: aller, se transporter, transférer, poursuivre le voyage qui a été commencé, continuer son voyage, quitter la vie, suivre qqn, devenir adhérent, disciple, conduire ou ordonner sa propre vie; PL: iść, chodzić, podróżować, postępować, jechać>. Cette forme apparaît dans le Nouveau Testament plusieurs fois, traduite toujours comme *idź*. Dans les versions polonaises du Nouveau Testament disponibles sur le site de la BO, le verbe *πορεύομαι* (*poreuomai*) dans d'autres formes se traduit par: *poszedłszy, poszli, idź, pójdzie, idzie, odszedł, poszlibyście* etc. Dans les versions françaises du Nouveau Testament disponibles sur les sites des LU et LEV apparaissent les équivalents suivants: *allez, partirent, va, allaient, traversa, s'en va, partit, étaient en chemin, retirez-vous, se rendre, se dirigeait, marche, se rendant, suivez, retourna, marchant, etc.*

Nous pouvons noter que dans la péricope en question certains verbes grecs se répètent. Ils sont les suivants: *πορεύομαι* (*poreuomai*) Jn 8:1 et Jn 8:11, *καταλαμβάνω* (*katalambanó*) Jn 8:3 et Jn 8:4, *λιθοβολέω* (*lithoboleó*) et *λιθον* (*lithon*) *βάλλω* (*balló*) Jn 8:5 et 8:7, *ἵστημι* (*histémi*) Jn 8:3 et Jn 8:9, *κάτω* (*kató*) *κύπτω* (*kuptó*) Jn 8:6 et 8:8, *ἀνακύπτω* (*anakupto*) Jn 8:7 et Jn 8:10, *εἶμι* (*eimi*) Jn 8:9 et Jn 8:10. Ce phénomène-là souligne davantage l'aspect dynamique de la scène en mettant en oeuvre des actions répétitives ayant probablement pour but d'insister sur le sens théologique de ce fragment biblique, comme nous le remarquons ci-dessus dans le chapitre 3.

6. Les versions polonaises de la péricope de la femme adultère dans *Biblia w przekładzie ks. Jakuba Wujka z 1599 r. (BJW)*, *Biblia Pierwszego Kościoła (BPK)*, *Biblia Jerozolimska (BJ)* *Biblia Tysiąclecia (BT)*, *Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu — w przekładzie z języków oryginalnych ze wstępami i komentarzami (PŚPO)*, *Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu — Najnowszy przekład z języków oryginalnych z komentarzem (PŚNPO)*.

Biblia w przekładzie ks. Jakuba Wujka z 1599 roku (BJW)

1 A Jezus **poszedł** na Górę Oliwną. **2** A raniuczko zasię **przyszedł** do kościoła, a wszystkim lud **przyszedł** do niego: a **siad**szy, uczył je. **3** I **przywiedli** doktorowie i faryzeuszowie niewiastę, którą na cudzołóstwie **zastano**, i **postavili** ją w pośrodku. **4** I rzekli mu: Nauczycielu, tę niewiastę teraz **zastano** w cudzołóstwie. **5** A w Zakonie rozkazał nam Mojżesz takie **kamionować**. Ty tedy, co mówisz? **6** A to mówili kusząc go, aby go oskarżyć mogli. A Jezus, **schyliwszy się** na dół, pisał palcem na ziemi. **7** Gdy tedy **nie przestawali** go pytać, **podniósł się** i rzekł im: Kto z was bez grzechu jest, niech na nią pierwszy **rzuci** kamień. **8** A zasię **schyliwszy się**, pisał na ziemi. **9** A usłyszawszy, jeden za drugim **wychodzili**, począwszy od starszych, i **został** sam Jezus a niewiasta w pośrodku **stojąca**. **10** A **podniósł się** Jezus, rzekł jej: Niewiasto, gdzie **są**, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił? **11** Która rzekła: Żaden, Panie. A Jezus powiedział: I ja ciebie nie potępię. **Idź** a już więcej nie grzesz.

Biblia Pierwszego Kościoła (BPK)

1 Jezus **udał się** na Górę Oliwną. **2** Rano znowu **przybył** na teren świątyni i cały lud zaczął **się zbierać** przy Nim. On usiadł i uczył ich. **3** Wtedy uczeni i faryzeusze **przyprawdzili** jakąś kobietę, **przyłapaną** na cudzołóstwie. **Postawili** ją pośrodku **4** i powiedzieli Mu: „Nauczycielu, ta kobieta została **przyłapana** na występku cudzołóstwa. **5** W Prawie Mojżesz kazał nam takie **kamienować**. A Ty, co powiesz?” **6** Mówili to dla poddania Go próbie, by móc Go oskarżyć. Na to Jezus, **pochyliwszy się**, rysował palcem po ziemi. **7** Gdy **nie przestawali** Go pytać, **wyprostował się** i rzekł im: „Kto z was bez grzechu, niech pierwszy **rzuci** w nią kamieniem”. **8** I znowu **pochyliwszy się**, rysował po ziemi. **9** Gdy oni to usłyszeli, zaczęli jeden po drugim **odchodzić**, zaczynając od starszych. **Został** sam i ta kobieta, **stojąca** pośrodku. **10** Jezus **wyprostował się** i zapytał ją: „Kobieto, gdzie **są**? Żaden nie wydał na ciebie wyroku?” **11** Odpowiedziała: „Żaden, Panie”. Jezus rzekł: „I ja na ciebie wyroku nie wydaję. **Idź**, a odtąd już nie grzesz”.

Biblia Jerozolimska (BJP)

1 Jezus natomiast **udał się** na Górę Oliwną, **2** ale o brzasku **zjawił się** znów w świątyni. Cały lud **schodził się** do Niego, a On, **usiadłszy**, nauczał ich.

3 Wówczas uczeni w Piśmie i faryzeusze **przyprowadzili** do Niego kobietę, którą dopiero co **pochwycono** na cudzołóstwie, a **postawiwszy** ją pośrodku, **4** powiedzieli do Niego: «Nauczycielu, tę kobietę dopiero co **pochwycono** na cudzołóstwie. **5** W Prawie Mojżesz nakazał nam takie **kamienować**. A ty co powiesz?» **6** Mówili to, wystawiając Go na próbę, aby mieli o co Go oskarżyć. Lecz Jezus, **schyliwszy się**, pisał palcem po ziemi. **7** A kiedy **w dalszym ciągu** Go pytali, **podniósł się** i rzekł do nich: «Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy **rzuci** w nią kamieniem». **8** I powtórnie **schyliwszy się**, pisał na ziemi. **9** Kiedy to usłyszeli, jeden po drugim zaczęli **odchodzić**, poczynając od starszych, aż do ostatnich. **Pozostał** tylko Jezus i kobieta **stojąca** na środku. **10** Wówczas Jezus, **podniósłszy się**, rzekł do niej: «Kobieto, gdzież [oni] **są**? Nikt cię nie potępił?» **11** A ona odrzekła: «Nikt, Panie!» Rzekł do niej Jezus: «I Ja ciebie nie potępiam. **Idź** i odtąd już nie grzesz».

Biblia Tysiąclecia (BT)

1 Jezus natomiast **udał się** na Górę Oliwną, **2** ale o brzasku **zjawił się** znów w świątyni. Cały lud **schodził się** do Niego, a On **usiadłszy** nauczał ich. **3** Wówczas uczeni w Piśmie i faryzeusze **przyprowadzili** do Niego kobietę, którą **pochwycono** na cudzołóstwie, a **postawiwszy** ją pośrodku, powiedzieli do Niego: **4** «Nauczycielu, tę kobietę dopiero **pochwycono** na cudzołóstwie. **5** W Prawie Mojżesz nakazał nam takie **kamienować**. A Ty co mówisz?» **6** Mówili to wystawiając Go na próbę, aby mieli o co Go oskarżyć. Lecz Jezus **nachyliwszy się** pisał palcem po ziemi. **7** A kiedy **w dalszym ciągu** Go pytali, **podniósł się** i rzekł do nich: «Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy **rzuci** na nią kamień». **8** I powtórnie **nachyliwszy się** pisał na ziemi. **9** Kiedy to usłyszeli, wszyscy jeden po drugim zaczęli **odchodzić**, poczynając od starszych, aż do ostatnich. **Pozostał** tylko Jezus i kobieta, **stojąca** na środku. **10** Wówczas Jezus **podniósłszy się** rzekł do niej: «Kobieto, gdzież oni **są**? Nikt cię nie potępił?» **11** A ona odrzekła: «Nikt, Panie!» Rzekł do niej Jezus: «I Ja ciebie nie potępiam. - **Idź**, a od tej chwili już nie grzesz!».

Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu w przekładzie z języków oryginalnych ze wstępami i komentarzami (PŚPO)

1 Jezus **udał się** na Górę Oliwną, **2** O świcie zaś znowu **był** w świątyni i cały lud **schodził się** do Niego. **Ø**. I nauczał ich. **3** Nauczyciele Prawa i faryzeusze **przyprowadzają** kobietę **pochwyconą** na cudzołóstwie. I **postawiwszy** ją na środku **4** mówią Mu: — Nauczycielu, tę kobietę **pochwycono** właśnie na cudzołóstwie. **5** Mojżesz nakazał nam w Prawie takie **kamienować**, a Ty co powiesz? **6** Mówili to podstępnie, aby mieli Go o co oskarżyć. A Jezus **pochyliwszy się** pisał coś palcem na ziemi. **7** Gdy jednak pytali Go **natarczywie**, **wyprostował się** i rzekł im: — Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy **rzuci** w nią kamieniem. **8** I **pochyliwszy się** znowu pisał na ziemi. **9** Usłyszawszy to, **wychodzili** jeden po drugim, od starszyny począwszy. **Pozostał** tylko Jezus i na środku kobieta **Ø**. **10** Jezus **wyprostował się** i rzekł: — Gdzież oni **są**, kobieto?

Nikt cię nie potępił? **11** — Nikt, Panie — odpowiedziała. Rzekł jej Jezus: — I Ja ciebie nie potępiam. **Idź** i odtąd nie grzesz więcej.

Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu — najnowszy przekład z języków oryginalnych z komentarzem (PŚNPO)

1 Jezus natomiast **udał się** na Górę Oliwną. **2** Rankiem jednak **przybył** ponownie do świątyni. A gdy cały lud **przyszedł** do Niego, **usiadł** i nauczał ich. **3** Wtedy nauczyciele Pisma i faryzeusze **przyprawdzili** do Niego kobietę **przyłapaną** na cudzołóstwie. **Postawili** ją w środku i **4** powiedzieli do Niego: „Nauczycielu, tę kobietę dopiero co **przyłapano** na cudzołóstwie. **5** Mojżesz polecił nam w Prawie, aby takie kobiety **kamienować**. A jakie jest Twoje zdanie?”. **6** Mówili to, wystawiając Go na próbę, aby móc Go oskarżyć. Jezus tymczasem **pochylił się** i pisał palcem na ziemi. **7** A gdy oni **nie przestawali** się dopytywać, **wstał** i rzekł: „Ten z was, który jest bez grzechu, niech pierwszy **rzuci** w nią kamieniem”. **8** I znowu **się pochylil** i pisał na ziemi. **9** Gdy to usłyszeli, zaczęli po kolei **rozchodzić się**, poczynając od starszych ludu, tak że w końcu **został** tylko On i **stojąca** pośrodku kobieta. **10** Gdy Jezus **wstał**, zapytał ją: „Kobieto, gdzie oni **są** ? Nikt cię nie potępił?”. **11** Ona zaś odparła: „Nikt, Panie”. Wtedy jej oświadczył: „Ja też cię nie potępiam. **Idź**, lecz odtąd już nie grzesz”.

7. Les versions françaises de la péricope de la femme adultère dans *La Bible de Jérusalem (BJF)*, *La Bible: Ancien Testament intégrant les livres deutérocanoniques et Nouveau Testament: traduite de l’hébreu et du grec en français courant (BATIDNT)*, *la Sainte Bible Louis Segond 1910 (SBLs)*, *La Bible du Semeur (BDS)*, *La Bible Segond 21 (BS21)*, *La Sainte Bible David Martin 1744 (SBDM)*, *La Bible Darby (BD)*

La Bible de Jérusalem (BJF)

1 Quant à Jésus, il **alla** au mont des Oliviers. **2** Mais, dès l’aurore, de nouveau il **fut** là dans le Temple, et tout le peuple **venait** à lui, et **s’étant assis** il les enseignait. **3** Or les scribes et les Pharisiens **amènent** une femme **surprise** en adultère et, la **plaçant** au milieu, **4** ils disent à Jésus: „Maître, cette femme **a été surprise** en flagrant délit d’adultère. **5** Or dans la Loi Moïse nous a prescrit de **lapider** ces femmes-là. Toi donc, que dis-tu?” **6** Ils disaient cela pour le mettre à l’épreuve, afin d’avoir matière à l’accuser. Mais Jésus, **se baissant**, se mit à écrire avec son doigt sur le sol. **7** Comme ils **persistaient** à l’interroger, il **se redressa** et leur dit: „Que celui d’entre vous qui est sans péché lui **jette** le premier une pierre!” **8** Et **se baissant** de nouveau, il écrivait sur le sol. **9** Mais eux, entendant cela, **s’en allèrent** un à un, à commencer par les plus vieux; et il **fut laissé** seul, avec la femme toujours là au milieu (Ø). **10** Alors, **se redressant**,

Jésus lui dit: „Femme, où **sont-ils**? Personne ne t’a condamnée?” **11** Elle dit: „Personne, Seigneur.” Alors Jésus dit: „Moi non plus, je ne te condamne pas. **Va**, désormais ne pêche plus.”

La Bible: Ancien Testament intégrant les livres deutérocanoniques et Nouveau Testament: traduite de l’hébreu et du grec en français courant (BATIDNT)

1 Mais Jésus **se rendit** au mont des Oliviers. **2** Tôt le lendemain matin, il **retourna** dans le temple et tous les gens **s’approchèrent** de lui. Il **s’assit** et se mit à leur donner son enseignement. **3** Les maîtres de la loi et les Pharisiens lui **amenèrent** alors une femme qu’on **avait surprise** en train de commettre un adultère. Ils la **placèrent** devant tout le monde **4** et dirent à Jésus: « Maître, cette femme **a été surprise** au moment même où elle commettait un adultère. **5** Moïse nous a ordonné dans la loi de **tuer** de telles femmes **à coups de pierres**. Et toi, qu’en dis-tu ? » **6** Ils disaient cela pour lui tendre un piège, afin de pouvoir l’accuser. Mais Jésus **se baissa** et se mit à écrire avec le doigt sur le sol. **7** Comme ils **continuaient** à le questionner, Jésus **se redressa** et leur dit: « Que celui d’entre vous qui n’a jamais péché lui **jette** la première pierre. » **8** Puis il **se baissa** de nouveau et se remit à écrire sur le sol. **9** Quand ils entendirent ces mots, ils **partirent** l’un après l’autre, les plus âgés d’abord. Jésus **resta** seul avec la femme, qui **se tenait** encore devant lui. **10** Alors il **se redressa** et lui dit: « Eh bien, où **sont-ils** ? Personne ne t’a condamnée ? » — **11** « Personne, Maître », répondit-elle. « Je ne te condamne pas non plus, dit Jésus. Tu **peux t’en aller**, mais désormais ne pêche plus. »

La Sainte Bible Louis Segond 1910 (SBL5)

1 Jésus **se rendit** à la montagne des oliviers. **2** Mais, dès le matin, il **alla** de nouveau dans le temple, et tout le peuple **vint** à lui. **S’étant assis**, il les enseignait. **3** Alors les scribes et les pharisiens **amenèrent** une femme **surprise** en adultère; et, la **plaçant** au milieu du peuple, **4** ils dirent à Jésus: Maître, cette femme **a été surprise** en flagrant délit d’adultère. **5** Moïse, dans la loi, nous a ordonné de **lapider** de telles femmes: toi donc, que dis-tu ? **6** Ils disaient cela pour l’éprouver, afin de pouvoir l’accuser. Mais Jésus, **s’étant baissé**, écrivait avec le doigt sur la terre. **7** Comme ils **continuaient** à l’interroger, il **se releva** et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché **jette** le premier la pierre contre elle. **8** Et **s’étant** de nouveau **baissé**, il écrivait sur la terre. **9** Quand ils entendirent cela, accusés par leur conscience, ils **se retirèrent** un à un, depuis les plus âgés jusqu’aux derniers; et Jésus **resta** seul avec la femme qui **était** là au milieu. **10** Alors **s’étant relevé**, et ne voyant plus que la femme, Jésus lui dit: Femme, où **sont** ceux qui t’accusaient? Personne ne t’a-t-il condamnée? **11** Elle répondit: Non, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus : **va**, et ne pêche plus.

La Bible du Semeur (BDS)

1 Quant à Jésus, il **partit** pour le mont des Oliviers. **2** Mais le lendemain, il **revint** de bonne heure dans la cour du Temple et tout le peuple **se pressa** autour

de lui; alors il **s'assit** et se mit à enseigner. **3** Tout à coup, les spécialistes de la Loi et les pharisiens **traînèrent** devant lui une femme qui **avait été prise** en flagrant délit d'adultère. Ils la **firent avancer** dans la foule et la **placèrent**, bien en vue, devant Jésus. **4** Maître, lui dirent-ils, cette femme a commis un adultère; elle **a été prise** sur le fait. **5** Or, dans la Loi, Moïse nous a ordonné de **lapider** les femmes de ce genre. Toi, quel est ton jugement sur ce cas? **6** En lui posant cette question, ils voulaient lui tendre un piège, dans l'espoir de trouver quelque prétexte pour l'accuser. Mais Jésus **se baissa** et se mit à écrire du doigt sur le sol. **7** Eux, ils **insistaient**, répétant leur question. Alors il **se releva** et leur dit: Que celui d'entre vous qui n'a jamais péché lui **jette** la première pierre! **8** Puis il **se baissa** de nouveau et se remit à écrire sur le sol. **9** Après avoir entendu ces paroles, ils **s'esquivèrent** l'un après l'autre, à commencer par les plus âgés, **laissant** finalement Jésus seul avec la femme, qui **était restée** au milieu de la cour du Temple. **10** Alors Jésus **leva** la tête et lui dit: Eh bien, où **sont** donc passés tes accusateurs? Personne ne t'a condamnée? **11** Personne, Seigneur, lui répondit-elle. Alors Jésus reprit: Je ne te condamne pas non plus. **Va**, mais désormais, ne pêche plus.

La Bible Segond 21 (BS21)

1 Jésus **se rendit** au mont des Oliviers. **2** Mais dès le matin il **revint** dans le temple et tout le peuple **s'approcha** de lui. Il **s'assit** et se mit à les enseigner. **3** Alors les spécialistes de la loi et les pharisiens **amenèrent** une femme **surprise** en train de commettre un adultère. Ils la **placèrent** au milieu de la foule **4** et dirent à Jésus: «Maître, cette femme **a été surprise** en flagrant délit d'adultère. **5** Moïse, dans la loi, nous a ordonné de **lapider** de telles femmes. Et toi, que dis-tu?» **6** Ils disaient cela pour lui tendre un piège, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus **se baissa** et se mit à écrire avec le doigt sur le sol. **7** Comme ils **continuaient** à l'interroger, il **se redressa** et leur dit: «Que celui d'entre vous qui est sans péché **jette** le premier la pierre contre elle.» **8** Puis il **se baissa** de nouveau et se remit à écrire sur le sol. **9** Quand ils entendirent cela, accusés par leur conscience ils **se retirèrent** un à un, à commencer par les plus âgés et jusqu'aux derniers; Jésus **resta** seul avec la femme qui **était** là au milieu. **10** Alors il **se redressa** et, ne voyant plus qu'elle, il lui dit: «Femme, où **sont** ceux qui t'accusaient? Personne ne t'a donc condamnée?» **11** Elle répondit: «Personne, Seigneur.» Jésus lui dit: «Moi non plus, je ne te condamne pas; **vas-y** et désormais ne pêche plus.»

La Sainte Bible David Martin (SBDM)

1 Mais Jésus **s'en alla** à la montagne des oliviers. **2** Et à la pointe du jour il **vint** encore au Temple, et tout le peuple **vint** à lui, et **s'étant assis**, il les enseignait. **3** Et les Scribes et les Pharisiens lui **amenèrent** une femme **surprise** en adultère; et l'**ayant placée** au milieu, **4** Ils lui dirent: Maître, cette femme **a été surprise** sur le fait même commettant adultère. **5** Or Moïse nous a commandé dans la Loi de **lapider** celles qui sont dans son cas; toi donc qu'en

dis-tu? **6** Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus **s'étant penché** en bas écrivait avec son doigt sur la terre. **7** Et comme ils **continuaient** à l'interroger, **s'étant relevé**, il leur dit: que celui de vous qui est sans péché, **jette** le premier la pierre contre elle. **8** Et **s'étant encore baissé**, il écrivait sur la terre. **9** Or quand ils eurent entendu cela, étant condamnés par leur conscience, ils **sortirent** un à un, en commençant depuis les plus anciens jusques aux derniers; de sorte que Jésus **demeura** seul avec la femme qui **était** là au milieu. **10** Alors Jésus **s'étant relevé**, et ne voyant personne que la femme, il lui dit: femme, où **sont** ceux qui t'accusaient? nul ne t'a-t-il condamnée? **11** Elle dit: nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: je ne te condamne pas non plus, **va**, et ne pèche plus.

La Bible Darby (BD)

1 Et Jésus **s'en alla** à la montagne des Oliviers. **2** Et au point du jour il **vint** encore au temple, et tout le peuple **vint** à lui; et **s'étant assis**, il les enseignait. **3** Et les scribes et les pharisiens lui **amènent** une femme **surprise** en adultère; et l'**ayant placée** devant lui, ils lui disent: **4** Maître, cette femme **a été surprise** sur le fait même, commettant adultère. **5** Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de **lapider** de telles femmes: toi donc, que dis-tu? **6** Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, **s'étant baissé**, écrivait avec le doigt sur la terre. **7** Et comme ils **continuaient** à l'interroger, **s'étant relevé**, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, **jette** le premier la pierre contre elle. **8** Et **s'étant encore baissé**, il écrivait sur la terre. **9** Et eux, l'**ayant** entendu, **sortirent** un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers; et Jésus **fut laissé** seul avec la femme devant lui (**Ø**). **10** Et Jésus, **s'étant relevé** et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où **sont-ils**, ceux-là, tes accusateurs? Nul ne t'a-t-il condamnée? **11** Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: Moi non plus, je ne te condamne pas; **va**, dorénavant ne pèche plus.

La Sainte Bible Ostervald (SBO)

1 Mais Jésus **s'en alla** sur la montagne des Oliviers. **2** A la pointe du jour il **retourna** au temple, et tout le peuple **vint** à lui; et **s'étant assis**, il les enseignait. **3** Alors les scribes et les pharisiens lui **amenèrent** une femme **surprise** en adultère, et l'**ayant mise** au milieu, **4** Ils lui dirent: Maître, cette femme **a été surprise** en flagrant délit d'adultère. **5** Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de **lapider** de telles personnes; toi donc qu'en dis-tu? **6** Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus, **s'étant baissé**, écrivait avec le doigt sur la terre. **7** Et comme ils **continuaient** à l'interroger, il **se releva** et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, lui **jette** le premier la pierre. **8** Et **s'étant** de nouveau **baissé**, il écrivait sur la terre. **9** Quand ils entendirent cela, se sentant repris par la conscience, ils **sortirent** l'un après l'autre, commençant depuis les plus âgés jusqu'aux derniers, et Jésus **fut laissé** seul avec la femme qui **était** là au milieu. **10** Alors Jésus **s'étant relevé**, et ne voyant personne que la

femme, lui dit: Femme, où **sont** tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamnée?

11 Elle dit: Personne, Seigneur. Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; **va** et ne pèche plus.

8. Comparaison des traductions polonaises et françaises de la péricope de la Femme adultère et qualification des verbes analysés

N	GREC	POLONAIS	FRANÇAIS
		X — <i>Jeżus</i> Y — <i>lud</i> Z — <i>uczni w Piśmie i faryzeusze</i> I — <i>kobieta</i>	X — <i>Jésus</i> Y — <i>le peuple</i> Z — <i>les spécialistes de la loi et les Pharisiens</i> I — <i>la femme</i>
1	(8:1) <i>επορευθη (eporeuthē)</i>	X - <i>poszedł</i> (BJW); X - <i>udał się</i> (BPK); X - <i>udał się</i> (BJP); X - <i>udał się</i> (BT); X - <i>udał się</i> (PŚPO); X - <i>udał się</i> (PŚNPO)	X - <i>alla</i> (BJF); X - <i>se rendit</i> (BATIDNT); X - <i>se rendit</i> (SBLs); X - <i>partit</i> (BDS); X - <i>se rendit</i> (BS21); X - <i>s'en alla</i> (SBDM); X - <i>s'en alla</i> (BD); X - <i>s'en alla</i> (SBO)
2	(8:2) <i>παρεγενετο (paregeneto)</i>	X - <i>przyszedł</i> (BJW); X - <i>przybył</i> (BPK); X - <i>zjawił się</i> (BJP); X - <i>zjawił się</i> (BT); X - <i>był</i> (PŚPO); X - <i>przybył</i> (PŚNPO)	X - <i>fut</i> (BJF); X - <i>retourna</i> (BATIDNT); X - <i>alla de nouveau</i> (SBLs); X - <i>revint</i> (BDS); X - <i>revint</i> (BS21); X - <i>vint</i> (SBDM); X - <i>vint</i> (BD); X - <i>retourna</i> (SBO)
3	(8:2) <i>ηρχετο (ērcheto)</i>	Y - <i>przyszedł</i> (BJW); Y - <i>zaczął się zbierać</i> (BPK); Y - <i>schodził się</i> (BJP); Y - <i>schodził się</i> (BT); Y - <i>schodził się</i> (PŚPO); Y - <i>przyszedł</i> (PŚNPO)	Y - <i>venait</i> (BJF); Y - <i>s'approchèrent</i> (BATIDNT); Y - <i>vint</i> (SBLs); Y - <i>se pressa</i> (BDS); Y - <i>s'approcha</i> (BS21); Y - <i>vint</i> (SBDM); Y - <i>vint</i> (BD); Y - <i>vint</i> (SBO)
4	(8:2) <i>καθισας (kathisas)</i>	X - <i>siadł</i> (BJW); X - <i>usiadł</i> (BPK); X - <i>usiadłszy</i> (BJP); X - <i>usiadłszy</i> (BT); Ø (PŚPO); X - <i>usiadł</i> (PŚNPO)	X - <i>s'étant assis</i> (BJF); X - <i>s'assit</i> (BATIDNT); X - <i>s'étant assis</i> (SBLs); X - <i>s'assit</i> (BDS); X - <i>s'assit</i> (BS21); X - <i>s'étant assis</i> (SBDM); X - <i>s'étant assis</i> (BD); X - <i>s'étant assis</i> (SBO)

5	(8:3) <i>αγοοσιν</i> (<i>agousin</i>)	Z - przywiedli - I (BJW); Z - przyprawdzili - I (BPK); Z - przyprawdzili - I (BJP); Z - przyprawdzili - I (BT); Z - przyprawdzają - I (PŚPO); Z - przyprawdzili - I (PŚNPO)	Z - amènent - I (BJF); Z - amenèrent - I (BA-TIDNT); Z - amenèrent - I (SBLS); Z - traînèrent - I (BDS); Z - amenèrent - I (BS21); Z - amenèrent - I (SBDM); Z - amènent - I (BD); Z - amenèrent - I (SBO)
6	(8:3) <i>κατειλημμενην</i> (<i>kateilēmmenēn</i>)	Z - zastano - I (BJW); I - przyłapaną (BPK); Z - pochwycono - I (BJP); Z - pochwycono - I (BT); I - pochwyconą (PŚPO); I - przyłapaną (PŚNPO)	I - surprise (BJF); Z - on avait surprise - I (BA-TIDNT); I - surprise (SBLS); I - avait été prise (BDS); I - surprise (BS21); I - surprise (SBDM); I - surprise (BD); I - surprise (SBO)
7	—	—	Z - firent avancer - I (BDS)
8	(8:3) <i>στησαντες</i> (<i>stēsantes</i>)	Z - postavili - I (BJW); Z - postavili - I (BPK); Z - postawiwszy - I (BJP); Z - postawiwszy - I (BT); Z - postawiwszy - I (PŚPO); Z - postavili - I (PŚNPO)	Z - plaçant - I (BJF); Z - placèrent - I (BATIDNT); Z - plaçant - I (SBLS); Z - placèrent - I (BDS); Z - placèrent - I (BS21); Z - ayant placée - I (SBDM); Z - ayant placée - I (BD); Z - ayant mise - I (SBO)
9	(8:4) <i>κατειληφθη</i> (<i>kateilēfthē</i>)	Z - zastano - I (BJW); I - została przyłapaną (BPK); Z - pochwycono - I (BJP); Z - pochwycono - I (BT); Z - pochwycono - I (PŚPO); Z - przyłapano - I (PŚNPO)	I - a été surprise (BJF); I - a été surprise (BATIDNT); I - a été surprise (SBLS); I - a été prise (BDS); I - a été surprise (BS21); I - a été surprise (SBDM); I - a été surprise (BD); I - a été surprise (SBO)
10	(8:5) <i>λιθοβολεισθαι</i> (<i>lithoboleisthai</i>)	Z/Y - kamionować - I(BJW); Z/Y - kamienować - I(BPK); Z/Y - kamienować - I(BJP); Z/Y - kamienować - I(BT); Z/Y - kamienować - I(PŚPO); Z/Y - kamienować - I (PŚNPO)	Z/Y - lapider - I(BJF); Z/Y - tuer à coups de pierres - I (BATIDNT); Z/Y - lapider - I (SBLS); Z/Y - lapider - I (BDS); Z/Y - lapider - I (BS21); Z/Y - lapider - I (SBDM); Z/Y - lapider - I (BD); Z/Y - lapider - I (SBO)

11	(8:6) <i>κατω (katō) + κυμας (kypsas)</i>	X - schyliwszy się (BJW); X - pochyliwszy się (BPK); X - schyliwszy się (BJP); X - nachyliwszy się (BT); X - pochyliwszy się (PŚPO); X - pochylił się (PŚNPO)	X - se baissant (BJF); X - se baissa (BATIDNT); X - s'étant baissé (SBLS); X - se baissa (BDS); X - se baissa (BS21); X - s'étant penché (SBDM); X - s'étant baissé (BD); X - s'étant baissé (SBO)
12	(8:7) <i>επεμενον (epemenon)</i>	Z - nie przestawali pytać - X (BJW); Z - nie przestawali pytać - X (BPK); Z - w dalszym ciągu pytali - X (BJP); Z - w dalszym ciągu pytali - X (BT); Z - pytali natarczywie - X (PŚPO); Z - nie przestawali się dopytywać - X (PŚNPO)	Z - persistaient à interroger - X (BJF); Z - continuaient à questionner - X (BATIDNT); Z - continuaient à interroger - X (SBLS); Z - insistaient (BDS); Z - continuaient à interroger - X (BS21); Z - continuaient à interroger - X (SBDM); Z - continuaient à interroger - X (BD); Z - continuaient à interroger - X (SBO)
13	(8:7) <i>ανακυμας (anakypsas)</i>	X - podniósł się (BJW); X - wyprostował się (BPK); X - podniósł się (BJP); X - podniósł się (BT); X - wyprostował się (PŚPO); X - wstał (PŚNPO)	X - se redressa (BJF); X - se redressa (BATIDNT); X - se releva (SBLS); X - se releva (BDS); X - se redressa (BS21); X - s'étant relevé (SBDM); X - s'étant relevé (BD); X - se releva (SBO)
14	(8:7) <i>βαλετω (baletō)</i>	Z - rzuci kamieniem (BJW); Z - rzuci kamieniem (BPK); Z - rzuci kamieniem (BJP); Z - rzuci kamień (BT); Z - rzuci kamieniem (PŚPO); Z - rzuci kamieniem (PŚNPO)	Z - jette une pierre (BJF); Z - jette la première pierre (BATIDNT); Z - jette le premier la pierre (SBLS); Z - jette la première pierre (BDS); Z - jette le premier la pierre (BS21); Z - jette le premier la pierre (SBDM); Z - jette le premier la pierre (BD); Z - jette le premier la pierre (SBO)
15	(8:8) <i>κατω (katō) + κυμας (kypsas)</i>	X - zasię schyliwszy się (BJW); X - znowu pochyliwszy się (BPK); X - powtórnie schyliwszy się (BJP); X	X - se baissant de nouveau (BJF); X - se baissa de nouveau (BATIDNT); X - s'étant de nouveau baissé

		- powtórnie nachyliwszy się (BT); X - pochyliwszy się znowu (PŚPO); X - znowu się pochylił (PŚNPO)	(SBLs); X - se baissa de nouveau (BDS); X - se baissa de nouveau (BS21); X - s'étant encore baissé (SBDM); X - s'étant encore baissé (BD); X - s'étant de nouveau baissé (SBO)
16	(8:9) <i>εξήρχοντο</i> (<i>eksērchonto</i>)	Z - wychodzili (BJW); Z - zaczęli jeden po drugim odchodzić (BPK); Z - zaczęli odchodzić (BJP); Z - zaczęli odchodzić (BT); Z - wychodzili (PŚPO); Z - zaczęli rozchodzić się (PŚNPO)	Z - s'en allèrent (BJF); Z - partirent (BATIDNT); Z - se retirèrent (SBLs); Z - s'esquivèrent (BDS); Z - se retirèrent (BS21); Z - sortirent (SBDM); Z - sortirent (BD); Z - sortirent (SBO)
17	(8:9) <i>κατελειφθη</i> (<i>kateleifthē</i>)	X - został (BJW); X - został (BPK); X - pozostał (BJP); X - pozostał (BT); X - pozostał (PŚPO); X - został (PŚNPO)	X - fut laissé (BJF); X - resta (BATIDNT); X - resta (SBLs); Z - laissant - X et - I (BDS); X - resta (BS21); X - demeura (SBDM); X - fut laissé (BD); X - fut laissé (SBO)
18	(8:9) <i>εστωσα</i> (<i>estōsa</i>)	I - stojąca (BJW); I - stojąca (BPK); I - stojąca (BJP); I - stojąca (BT); I - Ø na środku (PŚPO); I - stojąca (PŚNPO)	I - Ø au milieu (BJF); I - se tenait (BATIDNT); I - était (SBLs); I - était restée (BDS); I - était (BS21); I - était (SBDM); I - Ø devant lui (BD); I - était (SBO)
19	(8:10) <i>ανακνυσας</i> (<i>anakypsas</i>)	X - podniósłszy się (BJW); X - wyprostował się (BPK); X - podniósłszy się (BJP); X - podniósłszy się (BT); X - wyprostował się (PŚPO); X - wstał (PŚNPO)	X - se redressant (BJF); X - se redressa (BATIDNT); X - s'étant relevé (SBLs); X - leva la tête (BDS); X - se redressa (BS21); X - s'étant relevé (SBDM); X - s'étant relevé (BD); X - s'étant relevé (SBO)
20	(8:10) <i>εισιν</i> (<i>eisin</i>)	Z - są (BJW); Z - są (BPK); Z - są (BJP); Z - są (BT); Z - są (PŚPO); Z - są (PŚNPO)	Z - sont (BJF); Z - sont (BATIDNT); Z - sont (SBLs); Z - sont (BDS); Z - sont (BS21); Z - sont (SBDM); Z - sont (BD); Z - sont (SBO)

21	(8:11) <i>πορεύου</i> (<i>poreuou</i>)	I - idź (BJW); I - idź (BPK); I - idź (BJP); I - idź (BT); I - idź (PŚPO); I - idź (PŚNPO)	I - va (BJF); I - tu peux t'en aller (BATIDNT); I - va (SBLS); I - va (BDS); I - vas- y (BS21); I - va (SBDM); I - va (BD); I - va (SBO)
----	---	---	--

(1, 2, 3)

Les trois premiers verbes: *πορεύομαι* (*poreuomai*), *παραγίνομαι* (*paraginomai*) et *ἔρχομαι* (*erchomai*) décrivent plus ou moins le même type de déplacement — aller/ se rendre quelque part et suivent le schéma général du déplacement: [N0cible Vdyn Prép N1site]. Le premier, dans sa forme *επορευθη* (*eporeuthē*), insiste plus sur le procès même du déplacement, du voyage effectué, tandis que les deux suivants *παρεγενετο* (*paregeneto*) et *ἤρχετο* (*ērcheto*) pourraient être qualifiés de verbes finaux (cf. à ce propos p. ex. Borillo 1998: 133) où les cibles (ici, respectivement: *Jésus* pour *παρεγενετο* (*paregeneto*) et *tout le peuple* pour *ἤρχετο* (*ērcheto*)) visent la destination du déplacement entrepris. Les deux premiers se combinent avec la même préposition *εις* (*eis*), tandis que le troisième est suivi de la préposition *προς* (*pros*) qui introduit un sujet humain exprimé ici par le pronom personnel *αυτον* (*auton*). Le verbe *παραγίνομαι* (*paraginomai*) est traduit en français entre autres par *retourner*, *revenir* qui insistent sur le sens du retour de Jésus au temple. Le polonais emploie les adverbes de temps *znowu*, *ponownie*. Ces équivalents renvoient au sens de *παλιν* (*palin*) grec qui veut dire *encore*, *de nouveau* et qui n'est pas inclus dans la base verbale de *paraginomai*. Les traductions proposées paraissent bien appropriées aux spécificités sémantiques spatiales de chacun de ces verbes grecs ainsi qu'à leurs caractéristiques temporelles et aspectuelles.

(4)

Le verbe *καθίζω* (*kathizō*) n'apparaît pas en polonais dans PŚPO. Son omission n'est pas claire surtout qu'il apparaît dans la version récente de PŚNPO. Ce n'est pas d'ailleurs le seul cas d'omission d'une forme verbale dans cette version biblique comme nous le soulignons dans Jn 8:9. Ce verbe n'exprime pas un déplacement qui implique un changement de lieu, un passage d'une entité d'un lieu à un autre mais un changement de posture ou de position, ce qui permet de le situer dans la catégorie des verbes de mouvement. Cette catégorie regroupe cependant des verbes de nature dynamique. Il s'appuie sur le schéma [N0cible Vmvmnt Prép N1site]. La forme participiale dans laquelle il apparaît n'entraîne pas de N1site précédé de préposition. En français, le verbe en question est traduit soit par *s'asseoir* au passé simple soit par le participe passé dans sa forme composée.

(5)

Le verbe *ἄγω* (*agō*) est traduit aussi bien en polonais qu'en français soit au présent, soit au passé, p. ex. *Z - przyprowadzili* - I (BT)/ *Z - przyprowadzają* -

I (PŚPO) ou *Z* - *amènent* - *I* (BJF)/ *Z* - *amenèrent* - *I* (BATIDNT). Il est à remarquer que la forme employée en grec *αγουσιν* (*agousin*) apparaît au présent. Ce verbe est un verbe causatif de déplacement, de polarité finale, se construisant suivant le schéma: [N0Ag V N1cible Prép N2site]. L'agent dans cette relation correspond aux Pharisiens, la cible à la femme et le site à la portion d'espace dans laquelle se trouve Jésus, le lieu de destination de la cible. Même si la polarité de cette relation spatiale exprimée par le verbe *ἄγω* (*agó*) semble avoir un caractère médian, elle ne l'a pas étant donné que le déplacement est de type télique, orienté vers son accomplissement (Borillo 1998: 46). Cependant l'emploi du présent en grec insiste dans ce contexte sur l'importance accordée au processus du déplacement ainsi qu'à sa durée. Il serait donc souhaitable de le rendre en polonais, aussi bien qu'en français, par les formes à la même valeur temporelle. Quant aux traductions du verbe *ἄγω* (*agó*), le polonais propose dans la plupart des cas *przyprowadzić* remplacé une fois par *przywieść*. Le français privilégie dans la traduction le verbe *amener*, le verbe *trainer* n'apparaissant qu'une seule fois.

(6)

La traduction du verbe *καταλαμβάνω* (*katalambanó*) dévoile deux types de structures syntaxiques introduites par les équivalents polonais et français pour la forme *κατελλημμενην* (*kateilēmmenēn*) en grec. Il s'agit soit du participe en polonais ou du participe ou de la voix passive en français (*przylapaną/pochwyconą; surprise/ avait été prise*) soit de la forme verbale active dans les deux langues (*zastano/pochwycono; qu'on avait surprise*) qui implique l'emploi du sujet en français. Suivant le type de forme employée, nous avons distingué dans notre analyse le complément seul (I) ou le complément (I) et le sujet (Z). Dans la forme active, le verbe *καταλαμβάνω* (*katalambanó*) peut être qualifié de verbe privatif de déplacement. Cette catégorie renferme un petit groupe de verbes agentifs, comme p. ex. *bloquer, immobiliser, maintenir* etc. qui correspondent au schéma [N0Ag Vstat N1cible Prép N2site] (Borillo 1998: 125). Le sujet agentif N0 n'est pas exprimé dans la phrase vu la forme participiale *κατελλημμενην* (*kateilēmmenēn*) et, d'après le contexte, nous ne savons pas s'il s'agit du même agent que dans le cas du verbe précédent *ἄγω* (*agó*). Le N2site peut être représenté par le lieu de la commission de l'adultère.

(7)

La forme *firent avancer* présente dans la traduction française (uniquement dans BDS) ne possède pas son équivalent grec.

(8)

Le participe présent composé français *ayant placée/ ayant mise* est censé ici insister davantage sur l'antériorité de l'action décrite. Le verbe *ἵσθημι* (*histēmi*) est un verbe causatif de déplacement qui se construit suivant le schéma: [N0Ag V N1cible Prép N2site]. L'agent dans cette relation spatiale correspond aux

Pharisiens, la cible à la femme exprimée ici par le pronom *αυτην* (*autēn*) ‘la’, et la préposition *εν* (*en*) introduit le site N2 *μεσω* (*mesō*) ‘au milieu’.

(9)

La traduction du verbe *καταλαμβάνω* (*katalambanō*) pour une fois suivante met en oeuvre deux types de structures syntaxiques en polonais et en français pour la forme grecque *κατειληφθη* (*kateilēfthē*): en polonais, la voix passive (*została przylapana*) ou la forme verbale (*zastano/ pochwycono/ przylapano*) et seule la voix passive excluant l’agent de l’action [le sujet Z] dans toutes les traductions françaises (*a été surprise*). Le verbe *καταλαμβάνω* (*katalambanō*), employé ici pour la deuxième fois, est un verbe privatif de déplacement ([N0Ag Vstat N1cible Prép N2site]). Le sujet agentif N0 n’est pas toujours explicité dans la phrase et le N2site renvoie au lieu de la commission de l’adultère.

(10)

Le verbe *λιθοβολέω* (*lithoboleō*) se compose de deux éléments: *λίθος* (*lithos*) qui signifie ‘pierre’ et *βάλλω* (*ballō*) qui signifie ‘jeter’. Ce verbe peut donc être paraphrasé par *frapper qqn à coups de pierres* et possède alors un caractère causatif de déplacement [N0Ag V N1site Prép N2cible]: *qqn frappe qqn à coups de pierres/ avec des pierres* ou *qqn lapide qqn à coups de pierres*, qui, même si possible, est un pléonasme. Ce schéma renvoie à des phrases comme, p. ex. *On couvre la table d’une nappe*. Dans notre péricope (Jn 8:5), pour ce verbe composé qui apparaît ici à l’infinitif passif, ne sont explicités ni agent N0, ni la cible N2 dont le sens se trouve insérée dans l’élément *λίθος* (*lithos*). Il est à noter que la cible acquiert ici un caractère circonstanciel de manière. En polonais, ce verbe est traduit par *kamieniować* et une fois par *kamionować* dans BJW influencé par le style et l’époque de laquelle cette traduction de la Bible provient. Dans les versions françaises de la péricope apparaît l’équivalent *lapider*, supplanté une fois par *tuer à coups de pierres* (BATIDNT).

(11)

Le verbe *κάτω* (*kató*) + *κύπτω* (*kuptó*) est traduit en polonais par les verbes *schylić się, pochylić się, nachylić się*. Le français emploie dans la traduction le verbe *se baisser* et une fois *se pencher* (SBDM). Il exprime alors le mouvement en bas. Ce n’est pas cependant un déplacement qui impliquerait un changement de lieu mais un simple changement de posture comme dans (4). Ce verbe est donc un verbe de mouvement et suit le schéma [N0cible Vmvm Prép N1site], où le N1site introduit par la préposition n’est pas exprimé dans ce contexte quoique possible comme, par exemple, dans la phrase *La mère se baisse vers le lit de sa fille*.

(12)

Le verbe *ἐπιμένω* (*epimenó*) de prime abord, ne paraît pas un verbe proprement locatif. Nous avons décidé de l’introduire dans notre analyse vu que son sémantisme en grec implique clairement un sens de localisation spatiale surtout dans certains emplois bibliques et leurs traductions, comme nous l’avons

signalé dans le chapitre 5 (p. ex. PL: *pozostał, został, zamieszkaliśmy, pomieszkałam, przebywałem, zatrzymując się*; FR: *rester attachés, restâmes, étions, demeurerions*, etc.). Il en est de même pour son composant μένω (*menó*) — *rester, demeurer, séjourner, s'attarder, s'arrêter*. Le verbe ἐπιμένω (*epimenó*) peut donc être qualifié de verbe locatif statique qui correspond au schéma: [N0cible Vstat Prép N1site] sans détermination, dans cet emploi-là, du site. Dans Jn 8:7, il est suivi du participe présent ἐρωτώντες (*erōtōntes*) qui précise l'action d'interrogation dans laquelle persistent les accusateurs de la femme. Quant aux traductions proposées, en polonais nous pouvons remarquer soit l'emploi du verbe *nie przestawać*, soit l'emploi des adverbes qui décrivent la continuation *w dalszym ciągu* ou l'insistance *natarczywie* suivis ou précédés de l'infinitif *pytać*. Les versions bibliques françaises, pour exprimer la continuation ou l'insistance, proposent toujours un des verbes *persister, continuer* ou *insister* suivi des infinitifs *questionner* ou *interroger*.

(13)

Le verbe ἀνακύπτω (*anakupto*) est un verbe composé dans lequel l'adverbe qui constitue son préfixe ἀνα (*ana*) n'est pas séparable de la base verbale. Ce verbe est, tout comme le verbe κύπτω (*kuptó*), un verbe de mouvement s'appuyant sur le schéma [N0cible Vmvmnt Prép N1site]. Le N1site introduit par la préposition n'apparaît pas dans ce contexte ni dans aucun autre passage du Nouveau Testament pour ce verbe-là. L'introduction du site est néanmoins possible en français p. ex. *La pointe se redresse vers le haut* et en polonais, p. ex. *Bił szybko skrzydłami powietrze i podniósł się ku górze*. Le polonais propose des équivalents: *podnosić się, wyprostować się* et *wstać* qui décrivent le mouvement en haut et le français propose les verbes *se redresser* ou *se relever* soit au passé simple soit à la forme du participe présent composé (SBDM, BD).

(14)

Pour la traduction du verbe βάλω (*balló*) sont appliquées en français deux propositions avec l'adjectif numéral ordinal *premier* qui se réfère soit à Z, soit au mot *pierre*: *jette la première pierre* (BATIDNT, BDS), *jette le premier la pierre* (SBLS, BS21, SBDM, BD, SBO). L'expression *jeter la première pierre* dans le sens figuré de *diriger une accusation contre quelqu'un, le blâmer* est tirée justement de ce passage évangélique. Ce verbe a un caractère causatif de déplacement [N0Ag V N1cible Prép N2site] comme dans *q̄q̄n jette q̄q̄ch sur/ par/ vers q̄q̄ch/ q̄q̄n*. L'agent potentiel *celui qui est sans péché* (*o (ho) αναμαρτητός* (*anamartētos*)) dans ce contexte serait censé se recruter parmi les Pharisiens auxquels se dirige Jésus. Le N1cible est *la pierre* (*τον (ton) λιθον* (*lithon*)) et le N2site *elle* (la femme) (*αυτη* (*autē*)) introduit par la préposition *contre* (*επ* (*ep*)).

(15)

Le verbe κάτω (*kató*) + κύπτω (*kuptó*) apparaît pour la deuxième fois dans la péricope, cette fois-ci accompagné de l'adverbe grec παλιν (*palin*) dont le sens est traduit en polonais par *zasię, znowu, powtórnie* et en français par *de nouveau*

ou *encore*. Seul PŚNPO emploie la forme verbale active *znovu się pochylił*, tandis que les autres versions polonaises de la Bible préfèrent le participe passé adverbial *schyliwszy się*, *pochyliwszy się* ou *nachyliwszy się*. Le verbe *κύπτω* (*kuptó*) est un verbe de mouvement, comme nous le soulignons ci-dessus, dans (11), et s'appuie sur le schéma [N0cible Vmvm Prép N1site].

(16)

Le verbe *εξηρχοντο* (*eksērchonto*) est un verbe de déplacement, à la polarité initiale et correspond au schéma [N0cible Vdyn Prép N1site]. Le N0cible renvoie aux Pharisiens mais le lieu d'origine du déplacement précédé d'une préposition n'est pas explicité dans la phrase.

(17)

Le verbe *καταλείπω* (*kataleipó*) est un verbe de déplacement de polarité initiale dans lequel l'argument correspondant au site ne prend pas la forme d'un complément prépositionnel mais suit le verbe en forme d'un complément direct. Ce verbe se base sur le schéma [N0cible Vdyn N1site]. Dans la phrase analysée, il apparaît au passif *κατελειφθη* (*kateleifthē*). La cible, même si non présente dans la construction syntaxique de ce verbe dans Jn 8:9, est connue par rapport au verbe précédent *εξηρχοντο* (*eksērchonto*) et se réfère aussi aux Pharisiens. Le N1site correspond à Jésus, plus précisément à la portion d'espace qu'il occupe.

(18)

Le verbe *ἵστημι* (*histémi*) dans la forme *εστώσα* (*estōsa*) est employé alternativement avec le verbe *εἰμί* (*eimi*) dans la forme *οὔσα* (*ousa*) dans les manuscrits grecs, comme nous le signalons ci-dessus dans le chapitre 5. Il en est de même pour sa traduction, une fois dans le sens de *stać/ se tenir*, l'autre fois dans le sens de *être*. Le polonais se base uniquement sur le verbe *ἵστημι* (*histémi*). Le verbe *ἵστημι* (*histémi*) renvoie au résultat de l'action entamée et décrite dans Jn 8:3 où les Pharisiens, après avoir amené la femme, la placent devant Jésus. Nous l'analysons en détail dans (8). Ici, dans Jn 8:9, elle persiste placée au même endroit après le départ de ses accusateurs.

Dans ce contexte, l'état statique correspond à un autre sens de ce verbe, à savoir *se tenir devant/ debout/ immobile* et peut être représenté par le schéma [N0cible Vstat Prép N1site]. Le N0cible renvoie à *γυνή* (*gynē*) 'la femme' et N1site à *μεσῶ* (*mesō*) introduit par la préposition *ἐν* (*en*) 'au milieu'.

(19)

Le verbe *ἀνακίπτω* (*anakupto*) apparaît pour la deuxième fois. Ses traductions sont légèrement différentes de celle du verset Jn 8:7. Il est à remarquer cette fois-ci que le français ajoute le verbe *lever* dans la forme non pronominale accompagnée du mot *tête* (BDS). Ce sens est présent en polonais seulement une fois dans la traduction de Lc 21:28 *spójrzcie w górę* quand il implique le fait de lever la tête et regarder dans la direction en haut exprimé chez Lc par les mots suivants: *καὶ ἐπαρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν* (*kai*

eparate tas kefalas hymōn) en polonais: *i podnieście głowy wasze*, en français: *et levez vos têtes*.

Comme nous le soulignons dans (13) ce verbe est qualifié de verbe de mouvement s'appuyant sur le schéma [N0cible Vmvm Prép N1site]. Le N0cible réfère à Jésus, le N1site n'est pas explicité.

(20)

Le verbe *εἰμί* (*eimi*) est un verbe statique [N0cible Vstat Prép N1site]. Il fait partie de la catégorie de verbes comme: *demeurer*, *nicher*, *percher*, *siéger*, *stationner*, etc. Dans ce contexte Jésus pose la question à la femme portant sur le lieu site N1 du N0cible (ses accusateurs).

(21)

Le verbe *πορεύομαι* (*poreuomai*), le même que nous analysons dans (1), apparaît ici à l'impératif *πορεύου* (*poreuou*). Il exprime un déplacement qui correspond au schéma [N0cible Vdyn Prép N1site] sans précision de lieu d'aboutissement (N1site).

9. Conclusions

Nous avons tenu à montrer dans cet article la complexité du problème de la traduction des manuscrits originaux grecs du Nouveau Testament à l'exemple de la Pericope Adulterae vers le polonais et vers le français. Les lexèmes analysés ne présentent pas un haut degré de polysémie typique pour d'autres textes bibliques, entre autre l'Apocalypse de St Jean, et renvoient à leurs invariants sémantiques censés décrire une situation spatiale. La classification de toutes les formes révèle différentes propriétés spatiales qui caractérisent ces opérateurs de l'espace. Comme nous pouvons voir dans le tableau final récapitulatif du chapitre 8, les traductions ne sont pas toujours fidèles aux spécificités langagières et grammaticales grecques et ne correspondent pas toujours aux formes grecques adoptées (p. ex. voir les points (5) et (7) ci-dessus). Certains des équivalents polonais et français proposés sont parfois analogues, certains typiques uniquement à l'une de ces deux langues-là. Le sens des verbes est rendu parfois par des éléments lexicaux supplémentaires. De plus, tout ceci est influencé par les conditions stylistiques et syntaxiques de l'époque historique de laquelle provient une version biblique.

Références citées

- Bianchi, E. 2018. *Jezus i kobiety*. Poznań: Wydawnictwo Polskiej Prowincji Dominikanów: W drodze.
- Boons, J.-P. 1985. Préliminaires à la classification des verbes locatifs: les compléments de lieu, leurs critères, leurs valeurs aspectuelles. *Linguisticae Investigationes IX*: 2: 195-267.
- Borillo, A. 1998. *L'espace et son expression en français*. Paris: Ophrys.
- Cholewa, J. 2017. *Structure conceptuelle et éléments de construction de sens de tomber et de (-)paść/(-)padać*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Lamiroy, B. 1987. Les verbes de mouvement emplois figurés et extensions métaphoriques. *Langue française* 76: 41-58.
- Laur, D. 1993. La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement. *Langages* 110: 47-67.
- Oniszczyk, J. 2017. Composition et message de la péricope de la femme adultère (Jn 7, 53–8,11). *Exercices de rhétorique*, 8/ 2017. Disponible sur: <http://journals.openedition.org/rhetorique/488>
- Girard, R. 1982. *Le bouc émissaire*. Paris: Éditions Grasset.
- Girard, R. 1972. *La Violence et le sacré*. Paris: Éditions Grasset.

Sites Internet

- <http://essenochristianisme.blogspot.com/2015/07/la-pericope-de-la-femme-adultere-est.html>
- Lempa, H. 2005. *Kobiety w Ewangelii wg św. Jana*. Disponible sur: http://digital.fides.org.pl/Content/833/Jezierska_23.pdf, s. 315–327
- <http://theologiedelepiscopat.chez-alice.fr/chapitresdupetitlivre/chapitre26.htm>
- <https://biblicum.my.wiara.pl/temat/kurs-zasadniczy/wszystkie-wyklady/237-eii-wyklad-28>
- <http://biblia.oblubienica.eu> (BO)
- <https://emcitv.com/bible/>
- <https://emcitv.com/filipe-alves/texte/la-femme-adultere-marie-alves-18207.html>
- <https://www.lueur.org> (LU)
- <https://www.levangile.com> (LEV)
- <https://biblehub.com> (BH)

Sources bibliques polonaises et françaises

- Biblia Jerozolimska*. 2006, Poznań: Wydawnictwo Pallotinum. (BJP).
- Biblia Pierwszego Kościoła. Prymasowska Seria Biblijna*. 2017, Warszawa: Oficyna Wydawnicza „Vocatio”. (BPK).
- Biblia w przekładzie księdza Jakuba Wujka z 1599 r.* 2013, Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Vocatio”. (BJW).
- Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu w przekładzie z języków oryginalnych. Biblia Tysiąclecia, wydanie piąte*. 2015, Poznań: Wydawnictwo Pallottinum. (BT).
- Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu w przekładzie z języków oryginalnych ze wstępami i komentarzami*. 1994, Poznań: Księgarnia Św. Wojciecha. (PŚPO).
- Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu. Najnowszy przekład z języków oryginalnych z komentarzem*. 2009, Częstochowa: Edycja Świętego Pawła. (PŚNPO).
- Biblia Gdańska*. Disponible sur: <http://biblia.oblubienica.eu> (BG).
- Biblia Warszawska*. Disponible sur: <http://biblia.oblubienica.eu> (BW).
- La Bible: Ancien Testament intégrant les livres deutérocanoniques et Nouveau Testament: traduite de l'hébreu et du grec en français courant*. Nouvelle édition révisée. 2010, Bordeaux: Alliance biblique universelle. (BATIDNT).
- La Bible de Jérusalem*. 2006, Paris: Les Éditions du Cerf. (BJF).
- La Sainte Bible Louis Segond 1910*. Disponible sur: <https://emciv.com/bible/> (SBSL).
- La Bible du Semeur*. Disponible sur: <https://emciv.com/bible/> (BDS).
- La Sainte Segond 21*. Disponible sur: <https://emciv.com/bible/> (BS21).
- La Sainte Bible David Martin*. Disponible sur: <https://emciv.com/bible/> (SBDM).
- La Bible Darby*. Disponible sur: <https://emciv.com/bible/> (BD).
- La Sainte Bible Ostervald*. Disponible sur: <https://emciv.com/bible/> (SBO).